

Dansk.  
Artikel 7.

Et medlemsland kan opsigse aftalen ved at afgive en erklæring herom til den norske regering, som straks underretter Nordisk Ministerråd og Bankens bestyrelse. Opsigelsen træder tidligst i kraft ved udgangen af det regnskabsår, som følger efter det år, hvor opsigelsen fandt sted.

Træffer Nordisk Ministerråd efter modtagelsen af opsigelsen ikke beslutning om Bankens likvidation, fastsætter det senest inden opsigelsens ikrafttræden fremgangsmåden for afviklingen af mellemværendet mellem Banken og det udtrædende medlemsland. Det skal herved sikres, at det udtrædende land fortsat hæfter på lige fod med de øvrige parter for de af Bankens forpligtelser, som eksisterede ved vedkommende lands udtræden.

Artikel 8.

Denne aftale skal ratificeres og ratifikationsdokumenterne snarest muligt deponeres i det norske udenrigsministerium. Aftalen skal deponeres i det norske udenrigsministerium og bekræftede afskrifter skal af det norske udenrigsministerium tilstilles alle de kontraherende parter.

Aftalen og de i artikel 2 omhandlede vedtægter træder i kraft den dag, Nordisk Ministerråd beslutter, efter at samtlige kontraherende stater ratifikationsinstrumenter er deponerede.

Finsk.  
7 artikla.

Jäsenmaa voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä Norjan hallitukselle, jonka tulee välittömästi ilmoittaa tästä Pohjoismaiden ministerineuvostolle ja pankin hallitukselle. Irtisanominen tulee voimaan aikaisintaan irtisanomista seuraavan tilivuoden päättyessä.

Milloin Pohjoismaiden ministerineuvosto, saatuaan ilmoituksen irtisanomisesta, ei päättä asettaa pankkia selvitustilaan, tulee ministerineuvoston viimeistään ennen irtisanomisen voimaantuloa määrätä pankin ja eroavan jäsenmaan välillä toimitettavassa selvityksessä noudatettavasta menettelystä. Tällöin on varmistettava, että eroava maa edelleenkin yhdessä muiden sopimuspuolten kanssa vastaa niistä pankin sitoumuksista, jotka olivat voimassa asianomaisen maan erotessa.

8 artikla.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat on mahdollisimman pian talletettava Norjan ulkoasiainministeriöön.

Sopimus talletetaan Norjan ulkoasiainministeriöön ja sen oikeaksi todistetut jäljennökset on Norjan ulkoasiainministeriön toimesta lähetettävä kaikille sopimuspuolille.

Sopimus ja 2 artiklassa mainitut säännöt tulevat voimaan Pohjoismaiden ministerineuvoston määräämänä päivänä sen jälkeen kun kaikkien sopimuspuolten ratifioimiskirjat on talletettu.

Islandsk.  
7. grein.

Aðildarríki getur sagt samningnum upp með yfirlýsingu þar að lútandi til ríkisstjórnar Noregs, en hún tilkynnir uppsögnina strax ráðherranefnd Norðurlanda og stjórn bankans. Uppsögnin tekur gildi í fyrsta lagi í lok næsta reikningsárs eftir að hún er tilkynnt.

Ef ráðherranefnd Norðurlanda ákveður ekki, að bankinn skuli hætta störfum, er hún hefur fengið uppsögn, ákveður hún áður en uppsögn tekur gildi, hvernig haga skuli uppgjöri á milli bankans og þess aðildarríkis, sem segir upp aðild.

Í því sambandi skal tryggt, að það ríki, sem aðild hættir, beri áfram ábyrgð á skuldbindingum bankans eins og önnur aðildarríki, þeim, sem fyrir hendi voru, er það hættir aðildinni.

8. grein.

Samningur þessi skal fullgiltur og skal fullgildingarskjal afhendast svo fljótt sem verða má norska utanríkisráðuneytinu.

Samningurinn skal geymdur í norska utanríkisráðuneytinu, sem skal senda staðfest eftirrit til allra samningsaðila.

Samningurinn og samþykktin samkvæmt 2. grein hans öðlast gildi, þegar ráðherranefnd Norðurlanda ákveður, eftir að fullgildingarskjöl samningsríkjanna hafa verið afhent.